

### **Convenio sobre la edad mínima, 1973**

La Conferencia General de la Organización Internacional del Trabajo:

Convocada en Ginebra por el Consejo de Administración de la Oficina Internacional del Trabajo, y congregada en dicha ciudad el 6 junio 1973 en su quincuagésima octava reunión;

Después de haber decidido adoptar diversas proposiciones relativas a la edad mínima de admisión al empleo, cuestión que constituye el cuarto punto del orden del día de la reunión;

Teniendo en cuenta las disposiciones de los siguientes convenios: Convenio sobre la edad mínima (industria), 1919; Convenio sobre la edad mínima trabajo marítimo), 1920; Convenio sobre la edad mínima (agricultura), 1921; Convenio sobre la edad mínima (pañoleros y fogoneros), 1921; Convenio sobre la edad mínima (trabajos no industriales), 1932; Convenio (revisado) sobre la edad mínima (trabajo marítimo), 1936; Convenio (revisado) sobre la edad mínima (industria), 1937; Convenio (revisado) sobre la edad mínima (trabajos no industriales), 1937; Convenio sobre la edad mínima (pescadores), 1959, y Convenio sobre la edad mínima (trabajo subterráneo), 1965;

Considerando que ha llegado el momento de adoptar un instrumento general sobre el tema que reemplace gradualmente a los actuales instrumentos, aplicables a sectores económicos limitados, con miras a lograr la total abolición del trabajo de los niños, y

Después de haber decidido que dicho instrumento revista la forma de un convenio internacional,

adopta, con fecha veintiséis de junio de mil novecientos setenta y tres, el presente Convenio, que podrá ser citado como el Convenio sobre la edad mínima, 1973:

### **Gutxieneko adinari buruzko Hitzarmena, 1973**

Lanaren Nazioarteko Erakundearen Konferentzia Orokorra:

Lanaren Nazioarteko Bulegoaren Administrazio Kontseiluak Genevan egiteko deialdia argitaratua, eta hiri horretan bilduta 1973ko ekainaren 6ean, berrogeita hamazortzigarren bileran;

Erabaki ondoren lanean hasteko gutxieneko adinari buruzko hainbat proposamen hartzea, bileraren aztergaien laugarren puntua dena;

Kontuan harturik ondorengo hitzarmenen xedapenak: Gutxieneko adinari buruzko Hitzarmena (industria), 1919; gutxieneko adinari buruzko Hitzarmena (itsasoko lana), 1920; gutxieneko adinari buruzko Hitzarmena (nekazaritza), 1921; gutxieneko adinari buruzko Hitzarmena (itsasontzietako biltegien jagoleak eta suginak), 1921; gutxieneko adinari buruzko Hitzarmena (industriaz kanpoko lanak), 1932; gutxieneko adinari buruzko Hitzarmena (berrikusia) (itsasoko lana), 1936; gutxieneko adinari buruzko Hitzarmena (berrikusia) (industria), 1937; gutxieneko adinari buruzko Hitzarmena (berrikusia) (industriaz kanpoko lanak), 1937; gutxieneko adinari buruzko Hitzarmena (arrantzaleak), 1959; eta gutxieneko adinari buruzko Hitzarmena (lurpeko lana), 1965;

Kontuan harturik gai honen inguruan arian-arian egungo instrumentuak ordeztuko dituen instrumentu orokorra hartzeko unea heldu dela, ekonomia sektore mugatuei aplikagarri zaiena, haurren lana erabat ezabatzeko asmoarekin, eta

Instrumentu horrek nazioarteko hitzarmen forma izan dezan erabaki eta gero,

mila bederatziehun eta hirurogeita hamahiruko ekainaren hogeita seiko datarekin, Hitzarmen hau onesten du, gutxieneko adinari buruzko Hitzarmena,

## Artículo 1

Todo Miembro para el cual esté en vigor el presente Convenio se compromete a seguir una política nacional que asegure la abolición efectiva del trabajo de los niños y eleve progresivamente la edad mínima de admisión al empleo o al trabajo a un nivel que haga posible el más completo desarrollo físico y mental de los menores.

## Artículo 2

1. Todo Miembro que ratifique el presente Convenio deberá especificar, en una declaración anexa a su ratificación, la edad mínima de admisión al empleo o al trabajo en su territorio y en los medios de transporte matriculados en su territorio; a reserva de lo dispuesto en los artículos 4 a 8 del presente Convenio, ninguna persona menor de esa edad deberá ser admitida al empleo o trabajar en ocupación alguna.

2. Todo Miembro que haya ratificado el presente Convenio podrá notificar posteriormente al Director General de la Oficina Internacional del Trabajo, mediante otra declaración, que establece una edad mínima más elevada que la que fijó inicialmente.

3. La edad mínima fijada en cumplimiento de lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo no deberá ser inferior a la edad en que cesa la obligación escolar, o en todo caso, a quince años.

4. No obstante las disposiciones del párrafo 3 de este artículo, el Miembro cuya economía y medios de educación estén insuficientemente desarrollados podrá, previa consulta con las organizaciones de empleadores y de trabajadores interesadas, si tales organizaciones existen, especificar inicialmente una edad mínima de catorce años.

5. Cada Miembro que haya especificado una edad mínima de catorce años con arreglo a las disposiciones del párrafo precedente deberá declarar en las

1973 izendazio pean aipatu ahal izango dena:

## 1. artikulua

Estatu kide orok, berarentzat Hitzarmen hau indarrean dagoela, haurren lana ezabatzea ziurtatzeko nazio politika bat izateko konpromisoa hartzen du eta berebat, lanean hasteko, gutxieneko adina arian-arian igotzeko, noraino eta adingabeen oso-osoko garapen fisiko eta adimenarena ahalbidetuko duen mailaraino.

## 2. artikulua

1. Hitzarmen hau berresten duen estatu kide orok zehaztu beharko du, berrespenaren aitorten erantsi batean, berari dagokion lurraldean lanean edo zereginetan hasteko gutxieneko adina zein den; orobat, lurralde horretan matrikulatutako garraibideetan; betiere Hitzarmen honetako 4 eta 8. artikuluetan ezarritakoari kalterik egin gabe; adin hori baino gazteago den edozein pertsona ezin izango da lanean hasi ezta edozein zereginetan aritu ere.

2. Hitzarmen hau berretsi duen estatu kide orok, geroago Lanaren Nazioarteko Bulegoko zuzendari nagusiari jakinarazi diezaioke, beste aitorten baten bitartez, hasieran ezarritako gutxieneko adina baino goragokoa ezartzen duela.

3. Artikulu honen 1. paragrafoaren arabera ezarritako gutxieneko adina, ezin izango da eskolara joateko betebeharra amaitzen den adina baino txikiagoa, eta edozein kasutan, hamabost urte baino txikiagoa.

4. Artikulu honetako 3. paragrafoko xedapenak gorabehera, estatu kide baten ekonomia eta hezkuntza baliabideak behar beste garatuta ez badaude, horrek aukera izango du, enplegatzaile eta langile interesatuen erakundeei kontsulta egin eta gero, horrelako erakundeak dauden kasuetan, hasieran hamalau urteko gutxieneko adina ezartzeko.

5. Aurreko paragrafoaren xedapenen arabera, hamalau urteko gutxieneko adina ezarri duen estatu kide bakoitzak, Hitzarmen honen aplikazioari buruz

memorias que presente sobre la aplicación de este Convenio, en virtud del artículo 22 de la Constitución de la Organización Internacional del Trabajo:

- a) que aún subsisten las razones para tal especificación, o
- b) que renuncia al derecho de seguir acogiéndose al párrafo 1 anterior a partir de una fecha determinada.

### **Artículo 3**

1. La edad mínima de admisión a todo tipo de empleo o trabajo que por su naturaleza o las condiciones en que se realice pueda resultar peligroso para la salud, la seguridad o la moralidad de los menores no deberá ser inferior a dieciocho años.

2. Los tipos de empleo o de trabajo a que se aplica el párrafo 1 de este artículo serán determinados por la legislación nacional o por la autoridad competente, previa consulta con las organizaciones de empleadores y de trabajadores interesadas, cuando tales organizaciones existan.

3. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, la legislación nacional o la autoridad competente, previa consulta con las organizaciones de empleadores y de trabajadores interesadas, cuando tales organizaciones existan, podrán autorizar el empleo o el trabajo a partir de la edad de dieciséis años, siempre que queden plenamente garantizadas la salud, la seguridad y la moralidad de los adolescentes, y que éstos hayan recibido instrucción o formación profesional adecuada y específica en la rama de actividad correspondiente.

### **Artículo 4**

1. Si fuere necesario, la autoridad competente, previa consulta con las organizaciones interesadas de empleadores y de trabajadores, cuando tales organizaciones existan, podrá excluir de la aplicación del presente Convenio a categorías limitadas de empleos o trabajos respecto de los cuales se presente problemas especiales e importantes de aplicación.

aurkeztu beharreko oroitidazkietan azaldu beharko du, Lanaren Nazioarteko Erakundearen Konstituzioaren 22. artikulua araberara:

- a) zehaztuen horretarako arrazoiek oraindik irauten dituztela, edo
- b) data jakin batetik aurrera, aurreko 1. paragrafoan zer ezarri eta horren eusteari uko egiten diola.

### **3. artikulua**

1. Lanaren izaeratik edo berori gauzatzen den baldintzengatik, adingabeen osasunarentzat, segurtasunarentzat edo moralitatearentzat arriskutsua izan daitekeen edozein lan edo zeregin motatan hasteko gutxieneko adina ezin izango da hamazortzi urtetik beheragokoa izan.

2. Artikulu honetako 1. paragrafoa zein lan edo zeregin motari aplikatzen zaion zehaztuko dute nazio legeriak edo agintari eskudunak, enplegatzaile eta langile interesatuen erakundeei kontsulta egin eta gero, horrelako erakundeak daudenean.

3. Artikulu honetako 1. paragrafoan ezarritakoa gorabehera, nazio legeriak edo agintari eskudunak, enplegatzaile eta langile interesatuen erakundeei kontsulta egin eta gero, horrelako erakundeak daudenean, hamasei urtetik aurrera zereginetan aritzea edo lan egitea baimen dezakete, betiere nerabeen osasuna, segurtasuna eta moralitatea guztiz bermatuta gelditzen bada, eta hauek, dagokien jarduera alorrean lanbide irakaskuntza edo heziketa zehatz eta egokia jaso dutela bermatzen bada.

### **4. artikulua**

1. Beharrezkoa izango balitz, agintaritzak eskudunak, enplegatzaile eta langile interesatuen erakundeei kontsulta egin eta gero, horrelako erakundeak daudenean, Hitzarmen honen aplikaziotik kanpo utz ditzakete lan edo zeregin kategoría mugatuak, hauen inguruan aplikazio arazo berezi eta garrantzitsuak agertzen badira.

2. Todo Miembro que ratifique el presente Convenio deberá enumerar, en la primera memoria sobre la aplicación del Convenio que presente en virtud del artículo 22 de la Constitución de la Organización Internacional del Trabajo, las categorías que haya excluido de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, explicando los motivos de dicha exclusión, y deberá indicar en memorias posteriores el estado de su legislación y práctica respecto de las categorías excluidas y la medida en que aplica o se propone aplicar el presente Convenio a tales categorías.

3. El presente artículo no autoriza a excluir de la aplicación del Convenio los tipos de empleo o trabajo a que se refiere el artículo 3.

#### **Artículo 5**

1. El Miembro cuya economía y cuyos servicios administrativos estén insuficientemente desarrollados podrá, previa consulta con las organizaciones interesadas de empleadores y de trabajadores, cuando tales organizaciones existan, limitar inicialmente el campo de aplicación del presente Convenio.

2. Todo Miembro que se acoja al párrafo 1 del presente artículo deberá determinar, en una declaración anexa a su ratificación, las ramas de actividad económica o los tipos de empresa a los cuales aplicará las disposiciones del presente Convenio.

3. Las disposiciones del presente Convenio deberán ser aplicables, como mínimo, a: minas y canteras; industrias manufactureras; construcción; servicios de electricidad, gas y agua; saneamiento; transportes, almacenamiento y comunicaciones, y plantaciones y otras explotaciones agrícolas que produzcan principalmente con destino al comercio, con exclusión de las empresas familiares o de pequeñas dimensiones que produzcan para el mercado local y que no empleen regularmente trabajadores asalariados.

4. Todo Miembro que haya limitado el campo de aplicación del presente Convenio al amparo de este artículo:

2. Hitzarmen hau berresten duen estatu kide orok, Lanaren Nazioarteko Erakundearen Konstituzioaren 22. artikulua araberaz aurkeztuko duen lehen oroitidazkian zerrendatu beharko ditu, artikulua honetako 1. paragrafoan xedatutakoarekin bat etorritik, alde batera utzi dituen kategoriak, horretarako arrazoiak azalduz eta geroagoko oroitidazkietan alde batera utzitako jardueren inguruko egoera azaldu beharko du, bere legeriaren eta eginaren araberaz, eta Hitzarmen hau kategoriaz horien gain zein neurritan aplikatzen duen edo aplikatzeko asmo duen .

3. Artikulu honek ez du baimentzen Hitzarmenaren aplikaziotik kanpo uztea 3. artikuluan jasotzen diren lan edo zeregin motak.

#### **5. artikulua**

1. Estatu kide baten ekonomia eta administrazio-zerbitzuak behar beste garatuta ez badaude, horrek aukera izango du, enplegatzaile eta langile interesatuen erakundeei kontsulta egin eta gero, horrelako erakundeak daudenean, Hitzarmen honen hasierako aplikazioa mugatzeko.

2. Artikulu honetako 1. paragrafoa onesten duen estatu kide orok zehaztu beharko du, berrespenaren aitortze erantsi batean, zein jardueraz ekonomikoren arlori edo zein enpresa motari aplikatuko dizkion Hitzarmen honen xedapenak.

3. Hitzarmen honen xedapenak aplikatu beharko dira, gutxienez, ondorengoetan: meategi eta harrobietan; manufaktura-industrietan; eraikuntzan, elektrizitate zerbitzuetan, gasa eta uretan; saneamenduetan; garraioetan, biltegiatzean eta komunikazioetan, eta batez ere, merkataritzarako ekoizpena egiten duten landaketa eta beste nekazaritza-ustategietan, alde batera utzita familia enpresak edo tamaina txikikoak, lekuan lekuko merkatuarentzat ekoizten dutenak eta soldatapeko langileak jarraitutasunez enplegatzen ez dituztenak.

4. Artikulu honen babespean Hitzarmen honen aplikazio esparrua mugatu duen estatu kide orok:

a) deberá indicar en las memorias que presente en virtud del artículo 22 de la Constitución de la Organización Internacional del Trabajo la situación general del empleo o del trabajo de los menores y de los niños en las ramas de actividad que estén excluidas del campo de aplicación del presente Convenio y los progresos que haya logrado hacia una aplicación más extensa de las disposiciones del presente Convenio;

b) podrá en todo momento extender el campo de aplicación mediante una declaración enviada al Director General de la Oficina Internacional del Trabajo.

#### **Artículo 6**

El presente Convenio no se aplicará al trabajo efectuado por los niños o los menores en las escuelas de enseñanza general, profesional o técnica o en otras instituciones de formación ni al trabajo efectuado por personas de por lo menos catorce años de edad en las empresas, siempre que dicho trabajo se lleve a cabo según las condiciones prescritas por la autoridad competente, previa consulta con las organizaciones interesadas de empleadores y de trabajadores, cuando tales organizaciones existan, y sea parte integrante de:

- a) un curso de enseñanza o formación del que sea primordialmente responsable una escuela o institución de formación;
- b) un programa de formación que se desarrolle entera o fundamentalmente en una empresa y que haya sido aprobado por la autoridad competente; o
- c) un programa de orientación, destinado a facilitar la elección de una ocupación o de un tipo de formación.

#### **Artículo 7**

1. La legislación nacional podrá permitir el empleo o el trabajo de personas de trece a quince años de edad en trabajos ligeros, a condición de que éstos:

- a) no sean susceptibles de perjudicar su salud o desarrollo; y
- b) no sean de tal naturaleza que puedan perjudicar su asistencia a la escuela, su participación en programas de orientación o

a) Lanaren Nazioarteko Erakundearen Konstituzioaren 22. artikulua arabera aurkeztu behar dituzten oroitadazkietan azaldu beharko dute, Hitzarmen honen aplikazio esparrutik kanpo dauden jarduera alorretan adingabeen eta haurren lan edo zereginen egoera orokorra eta Hitzarmen honetako xedapenen aplikazio zabalago baten bidean zein aurrerapen lortu dituen;

b) edozein unetan aplikazio esparrua zabal dezake Lanaren Nazioarteko Bulegoko zuzendari nagusiari bidalitako aitorten baten bitartez.

#### **6. artikulua**

Hitzarmen hau ez zaio aplikatuko hurrek edo adingabeek hezkuntza orokorreko eskoletan; lanbide heziketarako eskoletan edo eskola teknikoetan edo heziketarako bestelako erakundeetan egindako lanari, ezta gutxienez hamalau urte dituzten pertsonen enpresetan egindako lanari ere, betiere lan hori agintaritza eskudunak ezarritako baldintzetan gauzatzen bada, enplegatzaile eta langile interesatuen erakundeei kontsulta egin eta gero, horrelako erakundeak daudenean, eta ondorengoan kide direnean:

- a) hezkuntza edo heziketa ikastaro batena, horren erantzule nagusia heziketa eskola edo erakundea denean;
- b) osotasunean edo nagusiki enpresa batean gauzatzen den heziketa programa batena, agintaritza eskudunak onetsia; edo
- c) orientazio programa batena, lanbide edo heziketa mota baten aukeraketa erraztera bideratua dagoena.

#### **7. artikulua**

1. Nazio legeriak hamahiru urtetik hamabost urte arteko pertsonen lan arinetan lan egitea edo zereginetan aritzea baimen dezake, ondorengo baldintzetan:

- a) beraien osasun edo garapenerako kaltegarri ez direnean; eta
- b) horiek berez duten izaeragatik, kaltetzen ez dutenean, dela eskolara joatea, dela agintaritza eskudunak onartutako



formación profesional aprobados por la autoridad competente o el aprovechamiento de la enseñanza que reciben.

2. La legislación nacional podrá también permitir el empleo o el trabajo de personas de quince años de edad por lo menos, sujetas aún a la obligación escolar, en trabajos que reúnan los requisitos previstos en los apartados a) y b) del párrafo anterior.

3. La autoridad competente determinará las actividades en que podrá autorizarse el empleo o el trabajo de conformidad con los párrafos 1 y 2 del presente artículo y prescribirá el número de horas y las condiciones en que podrá llevarse a cabo dicho empleo o trabajo.

4. No obstante las disposiciones de los párrafos 1 y 2 del presente artículo, el Miembro que se haya acogido a las disposiciones del párrafo 4 del artículo 2 podrá, durante el tiempo en que continúe acogiéndose a dichas disposiciones, sustituir las edades de trece y quince años, en el párrafo 1 del presente artículo, por las edades de doce y catorce años, y la edad de quince años, en el párrafo 2 del presente artículo, por la edad de catorce años.

### **Artículo 8**

1. La autoridad competente podrá conceder, previa consulta con las organizaciones de empleadores y de trabajadores interesadas, cuando tales organizaciones existan, por medio de permisos individuales, excepciones a la prohibición de ser admitido al empleo o de trabajar que prevé el artículo 2 del presente Convenio, con finalidades tales como participar en representaciones artísticas.

2. Los permisos así concedidos limitarán el número de horas del empleo o trabajo objeto de esos permisos y prescribirán las condiciones en que puede llevarse a cabo.

### **Artículo 9**

1. La autoridad competente deberá prever todas las medidas necesarias, incluso el

orientazio programetan edo lanbide heziketan parte hartzea, dela, azkenez ere, jasotzen duten hezkuntzaren aprobetxamendua.

2. Nazio legeriak, gutxienez hamabost urteko pertsonen lan egitea edo zereginetan aritzea ere onets dezake, nahiz eta horiek oraindik eskolara joateko betebeharrekoak izatea, aurreko paragrafoaren a) eta b) lerroketan ezarritako baldintzak betetzen dituzten lanetan.

3. Agintaritzak eskudunak zehaztuko du zein jardueretan baimen daitekeen lana edo zeregina artikuluko 1 eta 2. paragrafoekin bat etorri eta ordu kopurua xedatzeaz gain, lan edo zeregin hori zein baldintzetan gauzatu ahal izango den ere xedatuko du.

4. Artikulu honetako 1 eta 2. paragrafoetan xedatutakoa gorabehera, 2. artikuluko 4. paragrafoko xedapenen aplikazioa hautatu duen estatu kideak, aukera izango du, xedapen horien aplikazioa jarraitzen duen denboran zehar, hamahiru eta hamabost urteko adinak ordeztuko, artikuluko 1. paragrafoan, hamabi eta hamalau urteko adinengatik, eta hamabost urteko adina, artikuluko 2. paragrafoan, hamalau urteko adinagatik.

### **8. artikulua**

1. Agintaritzak eskudunak eman ahal izango ditu, enplegatzaile eta langile interesatuen erakundeei kontsulta egin eta gero, horrelako erakundeak daudenean, eta banakako baimenen bidez, Hitzarmen honetako 2. artikulua ezartzen duen lanean edo zereginean onartua izateko debekuarekiko salbuespenak, horien helburuetako bat bada emanaldi artistikoetan parte hartzea.

2. Horretara emandako baimenak, baimen horien xede diren lana edo zereginaren ordu kopurua mugatuko dute eta berri zein baldintzatan gauzatu beharko den ere zehaztuko dute.

### **9. artikulua**

1. Agintaritzak eskudunak beharrezko neurri guztiak aurreikusi beharko ditu, baita

establecimiento de sanciones apropiadas, para asegurar la aplicación efectiva de las disposiciones del presente Convenio.

2. La legislación nacional o la autoridad competente deberán determinar las personas responsables del cumplimiento de las disposiciones que den efecto al presente Convenio.

3. La legislación nacional o la autoridad competente prescribirá los registros u otros documentos que el empleador deberá llevar y tener a disposición de la autoridad competente.

Estos registros deberán indicar el nombre y apellidos y la edad o fecha de nacimiento, debidamente certificados siempre que sea posible, de todas las personas menores de dieciocho años empleadas por él o que trabajen para él.

#### **Artículo 10**

1. El presente Convenio modifica, en las condiciones establecidas en este artículo, el Convenio sobre la edad mínima (industria), 1919; el Convenio sobre la edad mínima (trabajo marítimo), 1920; el Convenio sobre la edad mínima (agricultura), 1921; el Convenio sobre la edad mínima (pañoleros o fogoneros), 1921; el Convenio sobre la edad mínima (trabajos no industriales), 1932; el Convenio (revisado) sobre la edad mínima (trabajo marítimo), 1936; el Convenio (revisado) sobre la edad mínima (industria), 1937; el Convenio (revisado) sobre la edad mínima (trabajos no industriales), 1937; el Convenio sobre la edad mínima (pescadores), 1959, y el Convenio sobre la edad mínima (trabajo subterráneo), 1965.

2. Al entrar en vigor el presente Convenio, el Convenio (revisado) sobre la edad mínima (trabajo marítimo), 1936; el Convenio (revisado) sobre la edad mínima (industria), 1937; el Convenio (revisado) sobre la edad mínima (trabajos no industriales), 1937; el Convenio sobre la edad mínima (pescadores), 1959, y el Convenio sobre la edad mínima (trabajo

zehapen egokiak ezarri beharra izatea ere, Hitzarmen honen xedapenen aplikazio eragingarria ziurtatzeko.

2. Nazio legeriak edo agintaritza eskudunak, Hitzarmen honek ondorioak sor ditzan xedapenak zein izan eta xedapen horien betearazteko erantzule diren pertsonak zehaztu beharko dituzte.

3. Nazio legeriak edo agintaritza eskudunak, enplegatzaileak eraman behar dituen eta agintaritza eskudunaren eskura jarri behar dituen erregistro eta beste dokumentuak zein diren zehaztuko ditu.

Erregistro horiek izena eta abizenak eta adina edo jaiotze data adierazi beharko dituzte, halakoa posible den neurrian, behar bezala ziurtatuak eta hamazortzi urte baino gazteago diren pertsonen datuak bilduko dituzte, horiek enplegatzaileak zuzenean enplegatuak izan edo berarentzat lan egiten dutenak.

#### **10. artikulua**

1. Hitzarmen honek, artikulua honetan ezarritako baldintzetan, eraldatzen ditu Gutxieneko adinari buruzko Hitzarmena (industria), 1919; gutxieneko adinari buruzko Hitzarmena (itsasoko lana), 1920; gutxieneko adinari buruzko Hitzarmena (nekazaritza), 1921; gutxieneko adinari buruzko Hitzarmena (itsasontzietako biltegien jagoleak eta suginak), 1921; gutxieneko adinari buruzko Hitzarmena (industriaz kanpoko lanak), 1932; gutxieneko adinari buruzko Hitzarmena (berrikusia) (itsasoko lana), 1936; gutxieneko adinari buruzko Hitzarmena (berrikusia) (industria), 1937; gutxieneko adinari buruzko Hitzarmena (berrikusia) (industriaz kanpoko lanak), 1937; gutxieneko adinari buruzko Hitzarmena (arrantzaleak), 1959, eta gutxieneko adinari buruzko Hitzarmena (lurpeko lana), 1965.

2. Hitzarmen hau indarrean sartzean, gutxieneko adinari buruzko Hitzarmena (berrikusia) (itsasoko lana), 1936; gutxieneko adinari buruzko Hitzarmena (berrikusia) (industria), 1937; gutxieneko adinari buruzko Hitzarmena (berrikusia) (industriaz kanpoko lanak) 1937; gutxieneko adinari buruzko Hitzarmena (arrantzaleak), 1959, eta gutxieneko adinari

subterráneo), 1965, no cesarán de estar abiertos a nuevas ratificaciones.

3. El Convenio sobre la edad mínima (industria), 1919; el Convenio sobre la edad mínima (trabajo marítimo), 1920; el Convenio sobre la edad mínima (agricultura), 1921, y el Convenio sobre la edad mínima (pañoleros y fogoneros), 1921, cesarán de estar abiertos a nuevas ratificaciones cuando todos los Estados partes en los mismos hayan dado su consentimiento a ello mediante la ratificación del presente Convenio o mediante declaración comunicado al Director General de la Oficina Internacional del Trabajo.

4. Cuando las obligaciones del presente Convenio hayan sido aceptadas:

a) por un Miembro que sea parte en el Convenio (revisado) sobre la edad mínima (industria), 1937, y que haya fijado una edad mínima de admisión al empleo no inferior a quince años en virtud del artículo 2 del presente Convenio, ello implicará, ipso jure, la denuncia inmediata de ese Convenio,

b) con respecto al empleo no industrial tal como se define en el Convenio sobre la edad mínima (trabajos no industriales), 1932, por un Miembro que sea parte en ese Convenio, ello implicará, ipso jure, la denuncia inmediata de ese Convenio,

c) con respecto al empleo no industrial tal como se define en el Convenio (revisado) sobre la edad mínima (trabajos no industriales), 1937, por un Miembro que sea parte en ese Convenio, y siempre que la edad mínima fijada en cumplimiento del artículo 2 del presente Convenio no sea inferior a quince años, ello implicará, ipso jure, la denuncia inmediata de ese Convenio,

d) con respecto al trabajo marítimo, por un Miembro que sea parte en el Convenio (revisado) sobre la edad mínima (trabajo marítimo), 1936, y siempre que se haya fijado una edad mínima no inferior a quince

buruzko Hitzarmena (lurpeko lanak), 1965, berrespen berriak jasotzeko zabalik egongo dira.

3. Gutxieneko adinari buruzko Hitzarmena (industria), 1919; gutxieneko adinari buruzko Hitzarmena (itsasoko lana), 1920; gutxieneko adinari buruzko Hitzarmena (nekazaritza), 1921, eta gutxieneko adinari buruzko Hitzarmena (itsasontzietako biltegien jagoleak eta suginak), 1921, berrespen berriak jasotzeko zabalik egoteari utziko diote horien alderdi diren estatu guztiek uzte horri adostasuna eman diotenean Hitzarmen honen berrespenaren bidez edo Lanaren Nazioarteko Bulegoko zuzendari nagusiari jakinarazitako adierazpenaren bidez.

4. Hitzarmen honen betebeharrak onetsiak izan direnean:

a) gutxieneko adinari buruzko Hitzarmena (berrikusia) (industria), 1937 delakoaren alderdi den estatu kide batengatik, eta Hitzarmen honen 2. artikulua arabera, estatu horrek hamabost urte baino beharagokoa ez den gutxieneko adina ezarri duenean lanean hasteko, izan ere, horrek aurrekoak ekarriko du, ipso iure, Hitzarmen horren berehalako salaketa,

b) gutxieneko adinari buruzko Hitzarmenean (industriaz kanpoko lanak), 1932, industriaz kanpoko lana definitzen den bezala, Hitzarmen horren alderdi den estatu kide batengatik, horrek ekarriko du, ipso iure, Hitzarmen horren berehalako salaketa,

c) industriaz kanpoko lanaz den bezainbatean, gutxieneko adinari buruzko Hitzarmenean (berrikusia) (industriaz kanpoko lana), 1937, zehazten den moduan, Hitzarmen horretako alderdi den estatu kide batengatik, eta betiere Hitzarmen honetako 2. artikulua betez ezarritako gutxieneko adina hamabost urtetik beharagokoa ez bada, horrek ekarriko du, ipso iure, Hitzarmen horren berehalako salaketa,

d) itsasoko lanari dagokionez, gutxieneko adinari buruzko Hitzarmen (berrikusia) (itsasoko lana), 1936 delakoaren, alderdi den kide batengatik, eta betiere Hitzarmen honen 2. artikulua betez ezarritako



años en cumplimiento del artículo 2 del presente Convenio o que el Miembro especifique que el artículo 3 de este Convenio se aplica al trabajo marítimo, ello implicará, ipso jure, la denuncia inmediata de ese Convenio,

e) con respecto al empleo en la pesca marítima, por un Miembro que sea parte en el Convenio sobre la edad mínima (pescadores), 1959, y siempre que se haya fijado una edad mínima no inferior a quince años en cumplimiento del artículo 2 del presente Convenio o que el Miembro especifique que el artículo 3 de este Convenio se aplica al empleo en la pesca marítima, ello implicará, ipso jure, la denuncia inmediata de ese Convenio,

f) por un Miembro que sea parte en el Convenio sobre la edad mínima (trabajo subterráneo), 1965, y que haya fijado una edad mínima no inferior a la determinada en virtud de ese Convenio en cumplimiento del artículo 2 del presente Convenio o que especifique que tal edad se aplica al trabajo subterráneo en las minas en virtud del artículo 3 de este Convenio, ello implicará, ipso jure, la denuncia inmediata de ese Convenio,

al entrar en vigor el presente Convenio.

5. La aceptación de las obligaciones del presente Convenio:

a) implicará la denuncia del Convenio sobre la edad mínima (industria), 1919, de conformidad con su artículo 12,

b) con respecto a la agricultura, implicará la denuncia del Convenio sobre la edad mínima (agricultura), 1921, de conformidad con su artículo 9,

c) con respecto al trabajo marítimo, implicará la denuncia del Convenio sobre la edad mínima (trabajo marítimo), 1920, de conformidad con su artículo 10, y del Convenio sobre la edad mínima (pañoleros y fogoneros), 1921, de conformidad con su artículo 12,

al entrar en vigor el presente Convenio.

### **Artículo 11**

Las ratificaciones formales del presente Convenio serán comunicadas, para su

gutxieneko adina hamabost urtetik beherakoa ez bada edo kideak zehazten badu Hitzarmen honen 3. artikulua itsasoko lanari aplikatzen zaiola, horrek ekarriko du, ipso iure, Hitzarmen horren berehalako salaketa,

e) itsasoko arrantzako lanari dagokionez, gutxieneko adinari buruzko Hitzarmen (arrantza), 1959 delakoaren, alderdi den kide batengatik, eta betiere Hitzarmen honen 2. artikulua betez ezarritako gutxieneko adina hamabost urtetik beherakoa ez bada edo kideak zehazten badu Hitzarmen honen 3. artikulua itsasoko arrantzako zereginei aplikatzen zaiela, horrek ekarriko du, ipso iure, Hitzarmen horren berehalako salaketa,

f) gutxieneko adinari buruzko Hitzarmen (lurpeko lana), 1965 delakoaren, alderdi den kide batengatik, eta Hitzarmen honen 2. artikulua betez Hitzarmen horren arabera ezarritako adina baino txikiagoa ez den gutxieneko adina ezarri duena edo Hitzarmen honen 3. artikulua arabera adin hori meatzetako lurpeko lanetan aplikatuko dela zehaztu duena, horrek ekarriko du, ipso iure, Hitzarmen horren berehalako salaketa,

Hitzarmen hau indarrean jartzean.

5. Hitzarmen honen betebeharren onepenak ekarriko du:

a) gutxieneko adinari buruzko Hitzarmen (industria), 1919 delakoaren salaketa, bere 12 artikuluekin bat etorritz,

b) nekazaritzari dagokionez, gutxieneko adinari buruzko Hitzarmen (nekazaritza), 1921 delakoaren salaketa, bere 9 artikuluekin bat etorritz,

c) itsasoko lanari dagokionez, gutxieneko adinari buruzko Hitzarmen (itsasoko lana), 1920 delakoaren salaketa, bere 10. artikuluekin bat etorritz, eta gutxieneko adinari buruzko Hitzarmen (itsasontzietako biltegien jagoleak eta suginak), 1921 delakoarena, 12. artikuluekin bat etorritz, Hitzarmen hau indarrean jartzean.

### **11. artikulua**

Hitzarmen honen berrespen formalak Lanaren Nazioarteko Bulegoko zuzendari

registro, al Director General de la Oficina Internacional del Trabajo.

#### **Artículo 12**

1. Este Convenio obligará únicamente a aquellos Miembros de la Organización Internacional del Trabajo cuyas ratificaciones haya registrado el Director General.
2. Entrará en vigor doce meses después de la fecha en que las ratificaciones de dos Miembros hayan sido registradas por el Director General.
3. Desde dicho momento, este Convenio entrará en vigor, para cada Miembro, doce meses después de la fecha en que haya sido registrada su ratificación.

#### **Artículo 13**

1. Todo Miembro que haya ratificado este Convenio podrá denunciarlo a la expiración de un período de diez años, a partir de la fecha en que se haya puesto inicialmente en vigor, mediante un acta comunicada, para su registro, al Director General de la Oficina Internacional del Trabajo.

La denuncia no surtirá efecto hasta un año después de la fecha en que se haya registrado.

2. Todo Miembro que haya ratificado este Convenio y que, en el plazo de un año después de la expiración del período de diez años mencionado en el párrafo precedente, no haga uso del derecho de denuncia previsto en este artículo quedará obligado durante un nuevo período de diez años, y en lo sucesivo podrá denunciar este Convenio a la expiración de cada período de diez años, en las condiciones previstas en este artículo.

#### **Artículo 14**

1. El Director General de la Oficina Internacional del Trabajo notificará a todos los Miembros de la Organización Internacional del Trabajo el registro de cuantas ratificaciones, declaraciones y denuncias le comuniquen los Miembros de la Organización.

2. Al notificar a los Miembros de la Organización el registro de la segunda

nagusiari komunikatuko zaizkio, horrek erregistratu ditzan.

#### **12. artikulua**

1. Zuzendari nagusiak Lanaren Nazioarteko Erakundeko kideei dagokienez, zuzendari nagusiak zein berrespen erregistratu eta berrespen horiek egin dituzten kideak bakarrik daude behartuta Hitzarmen hau betetzeko.
2. Hitzarmena indarrean jarriko da, zuzendari nagusiak bi kideren berrespenak erregistratu eta hamabi hilabetera.

3. Une horretatik aurrera, estatu kide bakoitzarentzat, hitzarmen hau indarrean jarriko da, berrespena erregistratu eta hamabi hilabetera.

#### **13. artikulua**

1. Hitzarmen hau berretsi duen estatu kide orok hori salatu ahal izango du, hitzarmena estreinakoz indarrean jarri zenetik zenbatzen hasi eta hamar urteko epealdia amaitu ondoren, Lanaren Nazioarteko Bulegoko zuzendari nagusiari salaketa hori erregistratzeko akta komunikatuz.

Salaketak ez du ondoriorik izango, salaketa erregistratu eta urtebete igaro arte.

2. Hitzarmen hau berretsi duen estatu kide orok, aurreko paragrafoan aipatu hamar urteko epealdia amaitu ondoren, urtebeteko epean artikulua honetako salaketa-eskubidea egikaritzen ez badu, beste hamar urtez bete beharko du hitzarmena, eta, aurrerantzean, hitzarmena salatu ahal izango du hamar urteko aldi bakoitza amaitzean, artikulua honetan ezarritako baldintzetan.

#### **14. artikulua**

1. Lanaren Nazioarteko Bulegoko zuzendari nagusiak Lanaren Nazioarteko Erakundeko kide guztiei jakinaraziko dizkie erakundeko kideek komunikatutako berrespen, adierazpen eta salaketa guztien erregistroak.

2. Zuzendari nagusiak berari komunikatu beharreko berrespenetatik bigarrenaren

ratificación que le haya sido comunicada, el Director General llamará la atención de los Miembros de la Organización sobre la fecha en que entrará en vigor el presente Convenio.

#### **Artículo 15**

El Director General de la Oficina Internacional del Trabajo comunicará al Secretario General de las Naciones Unidas, a los efectos del registro y de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, una información completa sobre todas las ratificaciones, declaraciones y actas de denuncia que haya registrado de acuerdo con los artículos precedentes.

#### **Artículo 16**

Cada vez que lo estime necesario, el Consejo de Administración de la Oficina Internacional del Trabajo presentará a la Conferencia una memoria sobre la aplicación del Convenio, y considerará la conveniencia de incluir en el orden del día de la Conferencia la cuestión de su revisión total o parcial.

#### **Artículo 17**

1. En caso de que la Conferencia adopte un nuevo convenio que implique una revisión total o parcial del presente, y a menos que el nuevo convenio contenga disposiciones en contrario:

a) la ratificación, por un Miembro, del nuevo convenio revisor implicará, ipso jure, la denuncia inmediata de este Convenio, no obstante las disposiciones contenidas en el artículo 13, siempre que el nuevo convenio revisor haya entrado en vigor;

b) a partir de la fecha en que entre en vigor el nuevo convenio revisor, el presente Convenio cesará de estar abierto a la ratificación por los Miembros.

2. Este Convenio continuará en vigor en todo caso, en su forma y contenido actuales, para los Miembros que lo hayan ratificado y no ratifiquen el convenio revisor.

erregistroa jakinarazten dienean erakundeko kideei, abisua emango die kide horiei, hitzarmen hau indarrean jartzeko dataren inguruan.

#### **15. artikulua**

Lanaren Nazioarteko Bulegoko zuzendari nagusiak, erregistro-ondorioetarako eta Nazio Batuen Gutuneko 102. artikuluaekin bat etorritik, Nazio Batuetako idazkari nagusiari informazio osoa komunikatuko dio, aurreko artikuluekin bat etorritik erregistratu dituen berrespen, adierazpen eta salaketa-akta guztien gainean.

#### **16. artikulua**

Laneko Nazioarteko Bulegoko Administrazio Kontseiluak, egokitzat jotzen duen bakoitzean, Konferentziari hitzarmenaren aplikazioari buruzko oroitidazkia aurkeztuko dio, eta gogoeta egingo du konferentziaren eguneko aztergaien zerrendara biltzeko komenigarritasunari buruz, zer eta, hitzarmena oso-osoan edo zati batean berrikusteko aukera.

#### **17. artikulua**

1. Konferentziak hitzarmen hau oso-osoan edo zati batean berrikusten duen hitzarmen berria eginez gero, eta hitzarmen berri horrek aurkako xedapenak izan ezean:

a) Estatu kide batek berrikuspen-hitzarmen berria berrestean berarekin ekarriko du, ipso iure, hitzarmen honen berehalako salaketa, 13. artikuluan jasotako xedapenak gorabehera, betiere, berrikuspen-hitzarmen berria indarrean jarri bada;

b) berrikuspen-hitzarmen berria indarrean zein datatan jarri eta data horretatik aurrera hitzarmen honek irekia izateari utziko dio, estatu kideek berau berresteari dagokionez.

2. Edozein kasutan ere, hitzarmen honek indarrean jarraituko du, gaur egungo forma eta edukiekin, berori berretsi duten eta, aldiz, berrikuspen-hitzarmena berretsi ez duten estatu kideei begira.

**Artículo 18**

Las versiones inglesa y francesa del texto de este Convenio son igualmente auténticas.

**18. artikulua**

Hitzarmen honen testuaren bertsioak, ingelesez eta frantsesez, kautoak dira maila berean.